

**СТРУКТУРНЫЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ
АББРЕВИАТУР-ГЕМЕРОНИМОВ
В ОТРАСЛЕВОМ ЯЗЫКЕ ЭКОНОМИКИ И МЕНЕДЖМЕНТА
(НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)**

Т.С. Маркова

*Кандидат экономических наук, доцент гуманитарного факультета,
e-mail: markowats@mail.ru*

Российский государственный социальный университет (г. Москва)

В статье рассматриваются структурные и функциональные характеристики аббревиатур-гемеронимов. В структурном плане аббревиатуры-гемеронимы представлены в основном инициальными аббревиатурами (127 единиц), комбинированными аббревиатурами, включающими в себя инициалы и усечения (52 единицы), в наименьшей степени – слоговыми аббревиатурами (10 единиц). К числу функций аббревиатур-гемеронимов принадлежит информативная функция, в частности, указание на тематику, периодичность, вид и место издания, а также функция этноязыкового маркера и адресная функция. Как аббревиатурам в целом им свойственна функция языковой экономии, или функция компрессии, текстосвязующая функция, функция реализации деривационного потенциала и, как следствие, функция обогащения словарного состава языка. Далее к ним относится функция облегчения коммуникации и мнемоническая функция. Рекламную функцию способны выполнять именно гемеронимы в сокращенной форме в виде омоакронимов или омофонов. В отдельных случаях аббревиатуры-гемеронимы могут выполнять функцию затенения информации, например, истинной тематики издания.

Ключевые слова: *гемероним, аббревиатура, функция, маркер, информация, позиция.*

В последнее время периферийные разделы ономастики являются одной из наиболее изучаемых областей филологии. Тем не менее многие единицы данного раздела языкознания не изучены и даже не рассмотрены в достаточной мере. К их числу относятся онимы в сокращенной форме. В связи с этим нам представляется актуальным изучение функций аббревиатур-гемеронимов, используемых в немецкой литературе по экономике и менеджменту. В качестве материала исследования нами использовались немецкие газеты и журналы соответствующей направленности, а также справочная и учебная литература и интернет-ресурсы, откуда нами методом сплошной выборки отобраны 189 аббревиатур-гемеронимов, представляющих объект нашего исследования. Предметом исследования в данной статье являются их функции в текстах экономической и управленческой тематики.

Нельзя сказать, чтобы функции гемеронимов в принципе не рассматривались специалистами-филологами, хотя по мнению О.И. Федосовой они представляют собой неисследованную часть ономастики [Федосова 2010: 76]. В диссертационном исследовании Т.И. Кравец рассматривается один из видов гемеронимов, а именно название газеты. В работе выявляется своеобразие названия газеты в проявлении его номинативной функции, в частности связь газеты с идеологическими установками времени, что обуславливает выбор лексики, используемой в гемерониме, и возможность изменения данного гемеронима в связи с изменениями в политике, т.е. его динамику. В качестве предмета диссертационного исследования выбраны ономаσιологический и стилистический аспекты названия газеты. Стилистические характеристики данного гемеронима определяются порой также идеологическими установками общества. Свообразие названия газеты проявляется и в том, что оно обладает всеми признаками текста – целостностью, связностью, модальностью. Номинативные особенности названия газеты позволяют выделить такие структурно-семантические модели как метафорический перенос (в одно-, дву- и многословных названиях), метонимический перенос (в одно-, дву- и многословных названиях) и сложение основ (в однословных названиях). Продуктивность структуры с течением времени варьируется. В настоящий момент времени популярны модели метафорического переноса и метонимического переноса в предложно-падежной конструкции. Наиболее продуктивной вне времени является модель метонимического переноса. В качестве мотивировочных признаков автор выделяет информацию, тему, место и/или время. В количественном соотношении на первом месте стоит тема, на втором – место/время, на третьем – метареферентная ситуация, на четвертом – информация [Кравец 2002]. Следует отметить, что исследование проводилось на материале русского языка, при этом практически не вовлекались аббревиатуры.

Специфичность гемеронимов как имен собственных отмечается в работе А.В. Суперанской, которая видит их специфику в том, что этот вид онимов относится не к отдельному человеку или объекту, а к коллективу людей, выпускающих издание или теле/радиопрограмму, к целым тиражам печатных изданий и/или циклам теле/радиопередач. В них реализуется индивидуализация права на выпуск конкретной печатной продукции и конкретных теле/радиопрограмм определенного жанра [Суперанская 2009: 246].

В качестве еще одной важной функции гемеронимов наряду с информационной И.В. Крюкова указывает функцию рекламную, поскольку яркость и привлекательность наименования печатного издания и/или теле-радиопередачи влияют на тиражи, расширение сферы

распространения и т.д., что в свою очередь может отражаться в переименовании объекта. В качестве примера приводится переименование британской газеты «The Manchester Guardian» в «The Guardian» без указания территориально ограниченного распространения издания. С учетом принадлежности гемеронимов к рекламным именам отмечается необходимость выполнения ими таких свойственных только рекламным именам важных социальных функций, помимо рекламной, как информативная функция, функция охраны собственности и гарантии качества [Крюкова 2004: 69]. Нельзя обойти вниманием и реализацию идентифицирующей функции этих онимов, проявляющуюся в указании на тематику средств массовой информации.

В статье О.И. Федосовой содержится указание на то, что обыгрывание в гемерониме определённых слов или словосочетаний ведет к выполнению ими не только рекламной и информативной, но и эстетической функции. Например, журнал «Домашний очаг» символизирует для адресата тепло дома, журнал «Женские секреты» создает атмосферу интимности и т.д. [Федосова 2010].

Таким образом, признавая, что функции гемеронимов не остались без внимания филологов, хотелось бы подчеркнуть, что всё сказанное выше относится преимущественно не к гемеронимам в форме аббревиатур и не к гемеронимам немецкого языка. Обращение именно к данным онимам и обуславливает новизну нашего исследования. Практическая ценность нашего исследования заключается в том, что фактически нами составлен немецко-русский словарь гемеронимов-аббревиатур, который может быть полезен как переводчикам, так и всем изучающим немецкий язык и работающим с немецкими текстами. Из числа использованных нами методов следует назвать описательный метод, метод сплошной выборки при отборе материала исследования, метод абстрагирования, поскольку мы анализируем исключительно гемеронимы в виде аббревиатур, и компонентный анализ, т.к. ряд функций, выполняемых аббревиатурами-гемеронимами в целом, определяется наличием в них определенных компонентов.

Приступая к рассмотрению аббревиатур-гемеронимов, следует отметить, что часть функций присуща им как аббревиатурам в принципе. К таковым относятся функция языковой экономии или функция компрессии, текстосвязующая функция, функция реализации деривационного потенциала (WiWo-Chef, WiWo-Rubrik), функция подчеркивания международного статуса гемеронима, которая выражается в узнавании его без расшифровки и без перевода (BBC, CNN), функция облегчения коммуникации и запоминания благодаря сворачиванию порой громоздкого полного прототипа (например, Gewerblicher Rechtsschutz und Urheberrecht (журнал по

вопросам защиты промышленного и авторского права) в компактную аббревиатуру GRUR.

Аббревиатуры-гемеронимы выполняют также ряд функций, свойственный всем гемеронимам в целом. К числу таких функций можно отнести, в частности, адресную функцию, которую можно понимать двояко. С одной стороны, адресная функция понимается, как возможность по аббревиатуре найти необходимую информацию в интернет-ресурсах, в библиотеках, каталогах и других источниках информации. С другой стороны, адресная функция предполагает определение того, кто является адресатом данного издания, канала теле- и радиовещания. Под адресатом может пониматься определенная возрастная целевая группа (например, наличие инициала J /jung – молодой/ предполагает, что адресатом издания является молодёжь (JbJZW – Jahrbuch Junger Zivilrechtswissenschaftler /ежегодник молодых специалистов по гражданскому праву/) или целевая группа представителей определенной сферы экономики и менеджмента (ZVersWes. – Zeitschrift für Versicherungswesen /Журнал по вопросам страхования/, ZVerkR – Zeitschrift für Verkehrsrecht /Журнал по вопросам совокупности правовых норм, регламентирующих работу транспорта/), на что указывает, как правило, наличие определенных усечений, содержащих достаточно узнаваемое указание на область интересов потенциального адресата. Адресатом могут быть жители определённого региона, что выражается в наличии оттопонимических аббревиатур в виде инициалов (RNF – Rhein-Neckar-Fernsehen /телевещание региона по Рейну и Некару/), каркасных аббревиатур (Hbg – Hamburgisches Gesetz- und Verordnungsblatt /Гамбургский вестник законов и постановлений/) или усечений (WürttRpflZ – Württembergische Zeitschrift für Rechtspflege und Verwaltung /Вюрттембургский журнал по вопросам судопроизводства и административного управления/).

Далее следует отметить, что гемеронимы способны выполнять функцию отражения политики и идеологии государства, поскольку в названиях газет и журналов могут отражаться социально-экономические, культурные, политические, а также экономические изменения жизни общества [Вайрах, Чистохина 2016]. Так, в период существования ГДР в названия некоторых изданий было включено слово neu (новый): Neues Deutschland (ND) (23 апреля 1946 г. – 3 октября 1990 г.), Neue Zeit (NZ) (22 июля 1945 г. – 5 июля 1994 г.), Neue Berliner Illustrierte» (NBI), благодаря чему подчеркивалось существование на территории Германии нового государства с новой политикой, идеологией и т.д., что в сокращенном варианте гемеронима нашло выражение в использовании инициала N. В определенной мере идеологизированным, свидетельствующим о счастливом детстве юного поколения ГДР,

был также акроним-гемероним «FRÖSI» (сокращение от *Fröhlich sein und singen* – «*Радоваться и петь*», журнал пионерской организации).

Изменения в наименовании СМИ могут объясняться и другими причинами, в частности, расширением сферы распространения издания, как например, в уже указанном случае переименования британской газеты «The Manchester Guardian» в «The Guardian». Причиной изменения гемеронима может быть также создание дополнительного субиздания с конкретной целевой территориальной направленностью, сопровождающееся добавлением к существующему гемерониму топонима. Соответственно в аббревиатуре-гемерониме появляется дополнительный оттопонимический инициал, например: FTD: «Financial Times Deutschland».

Выполнение аббревиатурами-гемеронимами функции индивидуализации/конкретизации зависит от двух основных факторов: наличия в составе аббревиатуры усечений(я), позволяющих(его) получить (распознать) минимум информации, достаточный для конкретизации гемеронима по тематике, а также от числа компонентов в составе аббревиатуры. Оптимальным является наличие 3-4-х компонентов, что позволяет, с одной стороны, избежать омонимии, а с другой стороны, позволяет сохранить функцию языковой экономии и облегчения коммуникации, что при большем количестве компонентов уже представляется сомнительным, т.к. делает аббревиатуру слишком громоздкой для запоминания и воспроизведения.

К числу функций, свойственных гемеронимам, в том числе в виде сокращений, относится функция указания периодичности издания, что отражается и в аббревиатуре. Соответствующий компонент может представлять собой инициальную аббревиатуру: JbJZW – Jahrbuch Junger Zivilrechtswissenschaftler (ежегодник молодых специалистов по гражданскому праву), усечение: WiWo – Wirtschaftswoche (еженедельник по вопросам экономики); или целое слово – JahrbIntR – Jahrbuch für internationales Recht (ежегодник по международному праву), где Jb, Jahrb – Jahrbuch (ежегодник), Wo – Woche (неделя, еженедельник). Можно отметить также присущую аббревиатурам-гемеронимам функцию маркера определённого типа издания; показателем этого являются такие компоненты как Z – Zeitschrift (журнал), в единичных случаях Zeitung (газета), Jb, JB – Jahrbuch (ежегодник), A – Archiv (архив), Bl – Blatt (бюллетень, вестник), R – Rundschau (обзор, обозрение), представленные, как правило, инициальными аббревиатурами (реже усечениями), поскольку в определенном контексте эти инициалы идентифицируются достаточно однозначно.

Ещё одной функцией аббревиатур-гемеронимов является отражение структурной формы исходного прототипа. Если усечение или инициал, маркирующий принадлежность к определенному типу издания, занимает в

аббревиатуре постпозицию, значит исходный прототип-гемероним является сложным существительным (по законам словообразования немецкого языка): JMBI (Justizministerialblatt – Вестник министерства юстиции); или существительным с согласованным определением слева: NZZ (Neue Züricher Zeitung – Новая цюрихская газета). Если же этот компонент стоит в препозиции, значит исходный прототип-гемероним представляет собой существительное с несогласованным определением справа, выраженным, как правило, предложным словосочетанием: ZASt (Zeitschrift für Afrikastudien – Журнал, освещающий вопросы изучения Африки), хотя при сворачивании в аббревиатуру предлог обычно опускается. С ономаσιологической точки зрения точки зрения эти компоненты, независимо от позиции в составе аббревиатуры, всегда выполняют функцию ономаσιологического базиса.

Как показывают наши наблюдения, из 171 выбранной нами из общего массива данных аббревиатуры (поскольку ряд наименований, и соответственно сокращений, не поддается в данном случае классификации) наибольшая часть построена по модели: существительное с несогласованным определением справа – 73 единицы или 42,7% (предложное словосочетание или существительное в генитив), например: ZGR – Zeitschrift für Unternehmens- und Gesellschaftsrecht «Цайтшриффт фюр Унтернеменс- унд Гезельшафтсрехьт» (Журнал по правовым вопросам предпринимательства и по вопросам корпоративного права). Далее по нисходящей следуют существительные с согласованным определением – 48 наименований или 28%: St. Jb. Statistisches Jahrbuch «Статистишес ярбух» (статистический ежегодник), сложные существительные – 31 наименование или 18,12%, как правило бюллетени: ZVO / ZVOB1 – Zentralverordnungsblatt «Центральферорднунгсблатт» (центральный бюллетень постановлений правительства), комбинированные словосочетания, включающие как согласованное определение слева, так и несогласованное определение – 13 единиц или 7,6% (WZKM – Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes «Винер Цайтшриффт фюр ди Кунде дес Моргенландес» (Венский журнал для клиентов из Страны Восходящего Солнца /Японии/); союзные словосочетания – 6 единиц или 3,5% (RuW Recht und Wirtschaft (Zeitschrift) «Рехьт унд виртшафт» (журнал по вопросам экономики и права).

Кроме того, гемеронимы, в том числе в виде аббревиатур, выполняют функцию соотнесенности с определенной сферой экономики и/или менеджмента. Как правило, эту функцию достаточно успешно выполняют усечения: JbRSoz. – Jahrbuch für Rechtssoziologie und Rechtstheorie (социология), MinBlFin – Ministerialblatt des Bundesministeriums der Finanzen (финансы), ZgesKredW – Zeitschrift für das gesamte Kreditwesen (вопросы кредитования), ZVerkR –

Zeitschrift für Verkehrsrecht, TranspR – Transportrecht (транспорт), ZVersWes. – Zeitschrift für Versicherungswesen (страхование) и т.д.

Определенные функции гемемеронимов, в том числе в виде сокращений, связаны с функциями конкретных компонентов, входящих в состав аббревиатур. Так, помимо адресной функции топонимы в составе аббревиатур-гемемеронимов выполняют также функцию указания на место издания: F.A.Z. – Frankfurter Allgemeine Zeitung (Общая Франкфуртская газета), TT – Tiroler Tageszeitung» (ежедневная газета Тироля), BZ – Berliner Zeitung (Берлинская газета). Как мы видим, топоним в данном случае обычно представлен инициалом, находящимся в препозиции и выполняющим одновременно функцию ономазиологического признака. Уже названные нами функции (функция указания на место издания, на вид издания, на периодичность издания и функция маркировки тематики издания или его соотнесенности с определенной сферой экономики и/или менеджмента) можно объединить в информативную функцию, которая, впрочем, присуща не всем аббревиатурам, а в основном тем, которые содержат в своем составе усечения. При этом необходимо отметить, что усечения должны представлять собой достаточно продолжительный след исходного прототипа, чтобы сделать аббревиатуру узнаваемой, поскольку, как показывают ниже приведенные примеры, такое усечение как St может не быть информативным в силу наличия омонимов (Steuer – налог, Straf – штраф, наказание), в то время как усечение Stra уже исключает возможную путаницу: JbFStR – Jahrbuch der Fachanwälte für Steuerrecht (ежегодник юристов, специализирующихся на вопросах налогового права), NStZ – Neue Zeitschrift für Strafrecht (новый журнал по вопросам уголовного права), но StraFo – Strafverteidiger-Forum (специальный журнал для защитников по уголовным делам).

Многие функции аббревиатур-гемемеронимов роднят их с функциями аббревиатур-документонимов. Помимо уже перечисленных функций компрессии, реализации деривационного потенциала, текстосвязующей функции к числу функций, общих для этих двух видов аббревиатур-идеонимов, можно отнести номинативную и (условно) информативную функцию, функцию облегчения коммуникации и запоминания (иначе говоря, мнемоническую функцию), а также функцию этноязыкового маркера, которая также присуща не всем аббревиатурам, а тем, в составе которых имеются компоненты, свойственные именно немецкому языку. К числу таковых относятся: а) наличие умлаутов (NordÖR – Zeitschrift für öffentliches Recht in Norddeutschland (журнал по вопросам публичного права в северогерманских федеративных землях), WürttRpflZ – Württembergische Zeitschrift für Rechtspflege und Verwaltung (Вюрттембергский журнал по вопросам судопроизводства и административного управления)); б) написание усечений существительных

в интер- и постпозиции в аббревиатуре с прописной буквы (ZVersWiss. – Zeitschrift für die gesamte Versicherungswissenschaft (Журнал по научным вопросам общего страхования), ZgesKredW – Zeitschrift für das gesamte Kreditwesen «Цайтшриффт фюр дас гезамте Кредитвесен» (Журнал по вопросам общего кредитования)); в) расположение основного определяемого компонента в составе свернутого в аббревиатуру композита в постпозиции, например: VRS – Verkehrsrechtsammlung (журнал по вопросам совокупности правовых норм, регулирующих работу транспорта), TranspR – Transportrecht (журнал о правовых вопросах транспорта), VerkBl. – Verkehrsblatt (официальный бюллетень Федерального министерства транспорта).

Аббревиатуры достаточно активно реализуют деривационный потенциал в словосложении, т.е. в создании композитов. Достаточно привести несколько примеров: WiWo-Ausgabe (издание еженедельника «Виртшавтсвохе»), FAZ-Redakteure (редакторы «Франкфуртер Алльгемайне Цайтунг»), FAZ-Stellenmarkt (рынок рабочей силы FAZ), FAZ.NET. (портал газеты FAZ в Интернет-ресурсах), FAZ.NET- Seiten (страницы на портале газеты FAZ), FAZ.NET-Nachrichten (известия на портале газеты FAZ). В силу этого можно сказать, что аббревиатурам-гемеронимам свойственна функция обогащения лексического состава немецкого языка, преимущественно за счёт создания новых сложных существительных.

Однако существует ряд функций, присущих только аббревиатурам-гемеронимам в отличие, например, от аббревиатур-документонимов. К ним следует отнести уже упомянутые функции маркировки периодичности и места издания. Кроме того, в отличие от аббревиатур-документонимов, лишенных экспрессивной и рекламной функции даже в форме акронимов, акронимы-гемеронимы хотя зачастую лишены экспрессивно-оценочной функции, поскольку мы рассматриваем издания исключительно серьезного характера, охватывающие сферу экономики и менеджмента, способны выполнять рекламную функцию, поскольку яркое и запоминающееся название привлекает к себе внимание, в чем собственно и состоит задача рекламы. Можно привести несколько примеров того, что рекламную функцию может выполнять именно гемероним в сокращенной форме в отличие от его полного прототипа. Ярким примером является слоговая аббревиатура WiWo (Wirtschaftswoche), которая в отличие от также широко используемой инициальной аббревиатуры WW представляет собой омофон к итальянскому слову vivo (живой, активный, подлинный, самый настоящий), что позволяет создать у адресата более позитивное отношение к данному изданию благодаря положительной ассоциации с подлинностью информации, получаемой из журнала, а также благодаря ассоциации с чем-то живым, активным и, следовательно, оптимистичным.

Примерами омофонии служат также аббревиатура-гемероним FAS (Frankfurter Allgemeine Sonntagszeitung – воскресный выпуск Франкфуртской газеты), созвучная с императивом глагола fass (бери, хватай в данном случае может пониматься как «покупай, расхватывай газету»), а также слоговая аббревиатура-гемероним WISTA (Wirtschaft und Statistik – журнал по вопросам науки и статистики), созвучный итальянскому или испанскому слову vista (взгляд, вид, представление, дальновидность).

Аналогичную функцию могут выполнять и следующие омоакронимы, например: аббревиатура-гемероним ZADIK (Zentralarchiv des Deutschen und Internationalen Kunsthandels – Центральный архив внешней и внутренней торговли художественными изделиями, ФРГ), омонимичная слову Zadik (духовный гуру); QUEST (quarterly European simulation tool – ежеквартальный европейский справочник по моделированию) и quest (поиск(и), вызов).

В ряде же случаев аббревиатура, используемая в гемерониме, выполняет прямо противоположную функцию, т.е. не функцию привлечения внимания и создания положительного имиджа, а скорее функцию сокрытия отрицательного имиджа издания. Так, например, в названии англоязычного интернет-журнала, существующего с 17 ноября 1985 г. Phrack использован прием двойной телескопии. Слияние двух основ даёт в сумме слово *Phreak* (*Phone* + *Freak*), означающее телефонного жулика, являющееся омофоном слову *Freak*, но если *Freak* – просто «чудак», то *Phreak* – это уже мошенник [Кудрикова, Дьяков 2016: 59-60]. При создании гемеронима в качестве последнего компонента была использована усеченная основа глагола *hack* (незаконно получать доступ, проникать (в защищённую систему)). Дело в том, что журнал изначально был посвящён вопросам взлома телефонных систем, анархии и хакингу. После публикации в 24 номере статьи под названием «Control Office Administration Of Enhanced 911 Services For Special Services And Major Account Centers» («Управление диспетчерской службой расширенной службы 911 для специальных служб и крупных расчетных центров», содержащей техническую документацию телефонной службы 911, украденную у компании BellSouth, редактор журнала был арестован [Википедия]. Таким образом, репутация данного издания весьма сомнительна, его даже иногда называют справочником для хакеров, так что аббревиатура-гемероним в данном случае выполняет функцию затенения истинной сущности издания.

Подводя итог изложенному выше, можно сказать, что аббревиатуры-гемеронимы выполняют ряд функций, присущих гемеронимам в принципе. К ним относится в первую очередь информативная функция, в частности, указание на тематику,

периодичность, вид и место издания, а также функция этноязыкового маркера и адресная функция. Некоторые функции, присущие аббревиатурам-гемеронимам, свойственны всем аббревиатурам, например, функция языковой экономии, или функция компрессии, текстосвязующая функция, функция реализации деривационного потенциала, и, как следствие, функция обогащения словарного состава языка. Далее к ним относятся функция облегчения коммуникации и мнемоническая функция. Что же касается рекламной функции, то в том случае, когда речь идёт о серьёзных изданиях, её способны выполнять именно гемеронимы в сокращённой форме, т.е. в виде акронимов (омоакронимов или омофонов). Впрочем, в отдельных случаях аббревиатуры-гемеронимы выполняют функцию затенения информации, например, истинной тематики издания.

Библиографический список

Вайрах Ю. В., Чистохина А. С. Типология иркутских гемеронимов // Молодежный вестник ИрГТУ: Электронный научный журнал. 2016. № 1. С. 1–5. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=25768048> (дата обращения: 18.05.2020).

Википедия [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Phrack> (дата обращения: 18.05.2020).

Кравец Т.И. Название газеты: ономазиологические и стилистические аспекты: дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2002. 199 с.

Крюкова И.В. Рекламное имя: от изобретения до прецедентности: монография. Волгоград: Перемена, 2004. 288 с.

Кудрикова Э.И., Дьяков А.И. Структурные и функционально-семантические особенности слов-телескопов английского происхождения в современном немецком языке // Филологические науки. 2016. № 10-3 (52). С. 58–61.

Суперанская А.В. Общая теория имени собственного / Отв. ред. А.А. Реформатский. Изд. 3-е. М.: Книжный дом «Либроком», 2009. 368 с.

Федосова О.И. Лингвистический статус гемеронима (на материале российских и британских названий СМИ) // Известия Волгоградского государственного пед. ун-та. 2010. № 5 (49). С. 76–80.